

Poèmes (I) (Poetry - I)

Şeirar (I)

Langue: Lezgi du Sud de Quxur (Southern Lezgian of Quxur)

ID: quba1246_22_(Quxur)_poemes_I

Chercheur: Ayten Babaliyeva

- (1) *Q'üxür-r-i xür q'val-u-n kikke-l*
QUXUR-PL-OBL(GEN) village rock-OBL-GEN foot.OBL-SUP
'Le village de Quxur sur un rocher (ou au pied d'un rocher?)'
- (2) *irid stxa-d qanşar-d-a ava-z*
seven brother-OBL(GEN) opposite_side-OBL-IN be.in-IMC
'Se trouvant en face de Sept frères (le nom d'un lieu saint)'
- (3) *Q'üxür-r-i xür ppur-ar yaq'ay*
QUXUR-PL-OBL(GEN) village sacred_place-PL middle.INEL
'Le village de Quxur au cœur des lieux saints'
- (4) *djennet bağ-di-z uxşar ava-z*
paradise garden-OBL-DAT like be.in-IMC
'Ressemblant au jardin du Paradis'
- (5) *xür-ü-n q'il-i-x kühne sirar*
village-OBL-GEN head-OBL-POST old graveyard
'Un vieux cimetière en haut du village'
- (6) *alban-r-i tarix ava-z*
Albanian-PL-OBL(GEN) history be.in-IMC
'Reflétant l'histoire des Albaniens'
- (7) *berekatlu Q'üxür-r-i xür*
fertile QUXUR-PL-OBL(GEN) village
'Le village fertile de Quxur'
- (8) *har sa ççünü-z layix ava-z*
every one thing.OBL-DAT worthy be.in-IMC
'Digne de toute (bonne) chose'
- (9) *mal-ar xipper yaylax-r-a ava-z*
cattle-PL sheep.PL flat-PL-IN be.in-IMC
'Le bétail et les moutons étant dans les pâturages'
- (10) *laccı nekker çanax-r-a ava-z*
white milk.PL bowl-PL-IN be.in-IMC
'Du lait blanc dans des bols'
- (11) *qiyi yattar bulax-r-a ava-z*
cold water.PL spring-PL-IN be.in-IMC
'De l'eau froide coulant des sources.'

- (12) *marf-ar sel-er avaxh-zava*
rain-PL torrent-PL flow-PRS
'De la pluie, des torrents coulent'
- (13) *iri dağ-di q'ünt-e-l-ağ*
big mountain-OBL(GEN) elbow-OBL-SUP-EL
'Du haut d'une immense montagne.'
- (14) *yerği ruş-ni yaşa-na ava*
long girl=ADD hook.PFV/IPFV-SEQ be.in
'Un arc-en-ciel est accroché'
- (15) *ç'af akkva-daa sin-e-l-ağ*
pasture see.IPFV-EVT.PRT peak-OBL-SUP-EL
'Au sommet de la montagne d'où on peut voir les prairies.'
- (16) *marf-ar sel-er qva-n alaxh-iz*
rain-PL torrent-PL fall.PFV/IPFV-SEQ stop-IMC
'De la pluie, des averses tombent et s'arrêtent'
- (17) *Qhxur-r-i-laa yad alaxh-iz*
QUXUR-PL-OBL-SUPEL water boil_over-IMC
'Quxur est inondé'
- (18) *gila çün küç xhuxh q'üxür-ar*
now 2PL emigrate become.IMP QUXUR-PL
'Maintenant, émigrez, habitants de Quxur'
- (19) *ül-er-i-laa nağv alaxh-iz*
eye-PL-OBL-SUPEL tear boil_over-IMC
'Avec les yeux débordant de larmes.'
- (20) *palasd-a je-z c'iyi xür-er*
plain.OBL-IN become.IPFV-IMC new village-PL
'De nouveaux villages apparaissent dans la plaine'
- (21) *çük'ü-zva xür-ü-n k'vel-er*
collapse.IPFV/MAS?-PRS village-OBL-GEN house-PL
'Les maisons du village (sous-entendu : de notre village) s'effondrent.'
- (22) *çün-e fikir i-mir el-ler*
2PL-ERG worry make.IPFV-PROHIB people-PL
'Ne vous faites pas de souci'
- (23) *inri-x gala-y şüşe bend-er*
these_places.OBL-POST be.behind-PRT glass balcony-PL
'Ce n'est pas clair s'il s'agit des balcons vitrés de nouvelles maisons qui apparaissent sur la plaine ou de ceux des anciennes maisons qui sont en train de s'effondrer dans un village de montagne.'

- (24) *iç-id bağ-di-z attaa bilbil*
apple-OBL(GEN) garden-OBL-DAT come.AOP nightingale
‘Ô rossignol, venu dans un jardin de pommiers’
- (25) *zu djavab-di-z djavab aya*
1SG.GEN answer-OBL-DAT answer make.IMP
‘Réponds-moi.’
- (26) *hiş tt-atta-na attaa yar-di-z*
even NEG-come.PFV-SEQ come.AOP beloved-OBL-DAT
‘Pour (mon) bien-aimé qui est (enfin) venu après une longue absence’
- (27) *açkar-di-kaa kabab aya*
pheasant-OBL-SUB/POSTEL kabab make.IMP
‘Faites des kebabs avec de la viande de faisán.’
- (28) *iri dağ-di kinar-d-a-vaa*
big mountain-OBL(GEN) edge-OBL-IN-be.in.PRT
‘(Les bisets bleus) qui se trouvent sur les versants (?) de la grande montagne’
- (29) *vili lif-er gat je-daa-tuş*
blue dove-PL run_away become.IPFV-EVT.PRT-COP.NEG
‘ne s’enfuiront pas.’
- (30) *dide-n buba terg avu-na*
mother=ADD father leave make.PFV/MAS-SEQ
‘Ayant abandonné ma (la) mère et mon (le) père’
- (31) *vi ççiğvena hat je-daa-tuş*
2SG.GEN after.IN get become.IPFV-EVT.PRT-COP.NEG
‘Je ne peux pas (impossible de) te suivre.’
- (32) *çun dağ-lar-i-z äqeç'-ur-lu*
2PL mountain-PL-OBL-DAT go_out-AIMPP-TEMP
‘Lorsqu’on monte dans les montagnes’
- (33) *ttul-ar viri bulax-ar ya*
plain-PL all spring-PL COP
‘(On voit que) Toutes les plaines sont couvertes de sources d’eau.’
- (34) *vun han kesib k'val galaz q'ii*
2SG that poor house with die.OPT
‘Que tu sois mort et que ta maison pauvre s’effondre’
- (35) *va-qh avaa-bur damax-ar ya*
2SG.OBL-POST be.in.PRT-SBST.PL bragging-PL COP
‘Tu ne sais que fanfaronner.’
- (36) *ruş va-l alaa bılışka-di-n*
girl 2SG.OBL-SUP be.on.PRT dress-OBL-GEN

'Jeune fille, le pli marqué au fer, de la robe que tu portes'

- (37) *ütü-di xval aqhat-daa-tuş*
iron-OBL(GEN) ditch come_out-EVT.PRT-COP.NEG
'ne s'estompera pas.'
- (38) *irid suna kkan ke-yi yar*
seven year.IN want become.PFV-AOP beloved
'Le bien-aimé, que j'ai aimé (qu'on a aimé) pendant sept ans'
- (39) *vun rk'a-l-ağ alat-daa-tuş*
2SG heart.OBL-SUP-EL pass-EVT.PRT-COP.NEG
'Je ne t'oublierai pas (on ne t'oubliera pas).'
- (40) *sa çarx-i-k-di c'iq'ved bulax*
one wheel-OBL-SUB/POST-DIR twelve spring
'Douze ruisseaux pour faire fonctionner une roue de moulin (?)'
- (41) *sa qiyi ççi-n van qve-zva*
one cold water.OBL-GEN noise come.IPFV-PRS
'On entend un cours d'eau froide (un écoulement d'eau froide).'
- (42) *yarğal qvaz-mir ççan kkeni yar*
far.SUP stop-PROHIB dear lovable beloved
'Cher bien-aimé, ne te mets pas loin'
- (43) *zin vi van-ççi-x qelqve-zva*
1SG 2SG.GEN noise-OBL-POST search.PFV/IPFV-PRS
'Je cherche ta voix (partout).'
- (44) *ji Q'üxür-r-i-n üriş-di-laa*
2PL.GEN QUXUR-PL-OBL-GEN land-OBL-SUPEL
'Au-dessus de notre terre de QUXUR'
- (45) *q've quş fi-da qün qün-e-va-z*
two bird go.IPFV/MAS-EVT shoulder shoulder-IN-be.in-IMC
'Deux oiseaux volent côte à côte.'
- (46) *vallah Qelem za fu ne-da*
by_God Qelem 1SG.ERG bread eat.IPFV-EVT
'Je te jure, Qelem (prénom d'une femme), que je mangerai du pain'
- (47) *şkkalat-di-v vun rk'a-va-z*
chocolate-OBL-AD 2SG heart.IN-be.in-IMC
'Avec du chocolat, tout en pensant à toi.'

Abbreviations

1 first person	MAS masdar root
2 second person	NEG negative
AD adlocative	OBL oblique
ADD additive	OPT optative
AIMPP archaic imperfective participle	PFV perfective
AOP aorist participle	PL plural
COP copula	POST postlocative
DAT dative	POSTEL postelative
DIR directive	PROHIB prohibitive
EL elative	PRS present
ERG ergative	PRT participle
EVT eventual	SBST substantivisor
GEN genitive	SEQ sequential
IMC imperfective converb	SG singular
IMP imperative	SUB sublocative
IN inlocative	SUP superlocative
INEL inelative	SUPEL superrelative
IPFV imperfective	TEMP temporal converb

LaTeX generated from FLEx using <https://apps.ionov.me/igt-convert/> (Max Ionov and Jesse Wichers Schreur)